

Journée professionnelle 2026

Interpréter pour les refuges et les centres de conseil en cas de violence domestique

Les interprètes aident les personnes concernées par la violence domestique à accéder aux consultations et à la protection. Ils-elles œuvrent ainsi dans un milieu de travail délicat, qui requiert, en plus d'une précision linguistique, une capacité à gérer des contenus à lourde charge émotionnelle, le sens de la confidentialité et une modulation professionnelle du rôle.

- Date :** samedi 29 août 2026
9 h 15 à 16 h 30
- Lieu :** Berne (des informations plus concrètes suivront)
- Langue :** allemand et français, avec interprétation simultanée
- Pour qui ?** interprètes communautaires et personnes intéressées

Inscription

L'inscription se fait en ligne en cliquant [ici](#) ou par le biais du code QR.

Le dernier délai d'inscription est fixé au dimanche 2 août 2026.



Coûts

- CHF 75.- pour les membres de l'association INTERPRET, y c. repas de midi
- CHF 140.- pour les non-membres, y c. repas de midi
- Pour les nouveaux-elles titulaires du brevet fédéral (obtenu en 2025), la participation à la journée professionnelle est gratuite (y c. repas de midi).

Vous recevrez une facture par e-mail après inscription.

L'inscription est ferme après paiement seulement.

Contact

Vous pouvez vous adresser à INTERPRET en cas de question : info@inter-pret.ch.

Programme

Dès 8 h 45	Ouverture des portes	
9 h 15	Mot de bienvenue	INTERPRET (all.)
9 h 30	Violence basée sur le genre et mise en œuvre de la Convention d'Istanbul en Suisse : introduction au sujet et état des lieux	Alexandra Gnägi (all.) Responsable advocacy & lobbying, Brava
10 h 30	Programmes de prévention – encourager une modification durable du comportement	Jaqueline Kölliker (all.) Responsable de projet, services de probation et d'exécution des peines du canton de Zurich
11 h 10	Pause-café	
11 h 40	Collaborer avec l'EMUS en contexte de violences domestiques : défis, pratiques et perspectives pour l'interprétariat	Marie Dubois (f.) Travailleuse sociale et responsable adjointe à l'Equipe mobile d'urgence sociale (EMUS), Lausanne
12 h 30	Pause de midi	
13 h 30	Atelier 1 « Centres de conseil et refuges » (voir aussi la description des ateliers en bas)	Ateliers en allemand : 1. Fachstelle Zwangsheirat 2. Lernprogramm Partnerschaft ohne Gewalt 3. Frauenhaus Bern 4. Frauenhaus und Beratungsstelle Zürcher Oberland
14 h 50	Atelier 2 « Centres de conseil et refuges » (voir aussi la description des ateliers en bas)	Ateliers en français : 5. Association ASTRÉE 6. Centre de consultation, maison d'accueil et maison pour filles Bienne 7. Centre LAVI Valais
16 h 00	Retour en plénière et conclusion	INTERPRET (all.)
16 h 15	Distinction des nouveaux·elles titulaires du brevet fédéral et des interprètes avec certificat INTERPRET volée 2025	
16 h 30	Clôture de la journée professionnelle et apéritif	

Photos

Des photos seront prises durant la journée professionnelle. Elles sont destinées à notre travail de relation publique et seront publiées sur notre site Internet, sur nos canaux des médias sociaux et dans nos publications. Nous vous prions de soutenir notre travail en acceptant d'être pris·e en photo. Si vous ne souhaitez pas être pris·e en photo, merci de nous en faire part par mail à info@inter-pret.ch.

Ateliers

L'après-midi, différents ateliers d'une heure chacun permettront aux participant·e·s de découvrir des structures et dispositifs travaillant dans le domaine de la violence domestique, de poser des questions et d'échanger sur les enjeux de la collaboration avec des interprètes.

Ateliers animés en allemand :

1. Fachstelle Zwangsheirat

Die Fachstelle Zwangsheirat bietet kostenlose Beratung und Coaching für Betroffene und Fachpersonen zu Zwangsheirat, Liebesverbot, Heiratszwang, Zwangsehe sowie Zwangsverlobung an. Bei Beratungen mit fremdsprachigen Betroffenen nehmen die Dolmetscher:innen eine wichtige Rolle ein als sprachliche und kulturelle Brücke.

2. Lernprogramme Partnerschaft ohne Gewalt

Motivation, Reflexion, Veränderung – Lernprogramme praktisch erfahren: Wie funktionieren Lernprogramme zur Rückfallprävention, insbesondere unter Mitwirkung einer Dolmetscherin oder eines Dolmetschers? Der Workshop bietet einen praxisnahen Einblick in das Lernprogramm PoG in Fremdsprachen sowie in die Arbeitsweise deliktpräventiver Lernprogramme der BVD Zürich. Im Fokus stehen praktische Erfahrungen aus der Umsetzung fremdsprachiger Lernprogramme sowie der Umgang mit sprachlichen, kulturellen und methodischen Herausforderungen.

3. Frauenhaus Bern

Zufluchtsort für volljährige Frauen und deren Kinder, die von körperlicher, psychischer und/oder sexualisierter Gewalt betroffen und auf Schutz sowie beratende Unterstützung angewiesen sind.

4. Frauenhaus und Beratungsstelle Zürcher Oberland

Das Frauenhaus Zürcher Oberland bietet gewaltbetroffenen Frauen, Angehörigen und Fachpersonen ambulante Beratung an. Gewaltbetroffene Frauen und Kindern bietet es Schutz, Unterkunft, Beratung und Begleitung an.

Ateliers animés en français :

5. Association ASTRÉE

ASTRÉE travaille pour les droits et la protection des victimes de toute forme de traite et d'exploitation. Son action a pour but de coordonner le processus d'accompagnement des personnes victimes et s'articule en quatre axes principaux : détection, hébergement, accompagnement et plaider.

6. Centre de consultation, maison d'accueil et maison pour filles Biel / Bienne

Centre de consultation ambulatoire, maison d'accueil et maison pour filles. Hébergement des femmes et des enfants touchés par la violence domestique.

7. Centre LAVI Valais

Les centres de consultation LAVI offrent un espace confidentiel et gratuit. Ils conseillent les victimes et leurs proches, les aident à faire valoir leurs droits et les orientent vers les professionnels spécialisés (avocats, psychologues, médecins, etc.).